

*Hoe dat Ponthus wech reysde uut des conincx hof al
heymelijcken.*

[17]

Alst quam aen der middernacht stont hi op ende reysde also heymeliken als hi conde ende reet alle dien dach, ende ten laesten quam hi int foreest van Bertelien in een herimitage int alre diepste vanden foreeste. ¹ Daer was hi wel .VIIJ. daghen. ² Ende allen daghe hoorde hi misse in die heremitaghe ende dede groote abstinencie, ende alle vridaghe droech hi een haren hemde aen sijn bloete lijf. ³ Ende omdat die coninc out was ende geen toeverlaet en hadde, dan op aventuere of den coninck yet op gecomen had, dat hi dat soude hebben moghen keeren. ⁴ Daer ginck hy in dat bosch met grooter onghenoechten beseten ende hoorde na der vogelen sanc die suet was. ⁵ Daer makede hy een liedeken, daer dye ⁶ wedersanck af was aldus:

*geen voghelen sanck noch melodieen
moghen mijn bert waerlijck verblijen,
want ic van mijnre vrou moet vlien
en drive ick nimmermeer chierelye.* ⁷

1. Quant vint entour minuit, il se leva et se appareilla et s'en parti le plus segretement qu'il peust et chevaucha toute adjournee et puis se mist en la forest de Brecelien en une prieuré, en un hermitage qui estoit tout sollitaire, au parfont de la forest.

2. Si fu là bien sept jours.

3. Chascun jour alloit ouir messe à l'ermitage. Et si faisoit mout de abstinences, comme de jeuner trois jours la sepmaine, et au vendredi vestoit la haire.

4. Si se pensa, pour ce que le roy estoit vieulx et le royaume s'actendoit à lui, qu'il ne se esloingneroit point pour ce que, se il y venoit aucun triboul, qu'il y peust remedier.

5. Si fut mout enuié. Si fut ung jour soir en la forest mout pensif et merencolieux et actendoit le chant des oiseaulx, mout delicieux, comme em plain temps d'avril.

6. Vanden Wouwere 1564: hy

7. *Chant des oiseaux ne nulle joye
Ne me pourroit conforter
Quant celle que j'amoye
Me veult d'elle si estrangier*

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

Ende daerop makede hi een soete ende behaechlijcke sanck. ¹

Hiernaech dochte hy dat hy woude beroepen ² een spel daer men in bedriven soude feyten van wapenen, ende hi ghinck scriven sijn ordinancie ende sende een dwerch, dat hi dede cleden met siden clederen ende seere verciereren, ende gaf hem knechten ende peerden ende gaf hem eenen brief ghescreven in ronde letteren aldus inhoudende: ³

“Die Swerte Ridder metten blancken Wapenen laet weten den alre besten van allen hoeken des ghemeyns lants, dat sy sullen vinden bider Fonteyne van Aventure int foreest van Bertelien een swerte pavelioen met blancken wapenen alle dinxsendages ter prime tijt. ⁴ Si sullen oock vinden [een] ⁵ boem, daer aen sal hanghen een schilt. ⁶ Ende daer sal wesen een horen, dien sal die dwerch blasen. ⁷ Ende alsoe vroech als dien horen geblasen is, sal daer comen eene oude joncfrou draghende eenen gulden rinck ende een heremite met haer, ende dese sullen hem seggen wat sy doen sellen ende sullense leyden op een plaetse daer dye Swerte Ridder gewapent sal wesen met vollen hernasse. ⁸ Daer sal hi drie

1. Si lui mist bon chant.

2. Vanden Wouwere 1564: beroe-en

3. Et puis se pensa qu’il feroit une emprinse où avroit fait d’armes. Si escript ses ordonnances et envoya querir ung nayn et le fist appareillier tresbien de robe de soye tresnoblement et lui bailla varlet et chevaux et unes lectres escriptes en fourme qui disoient ainsi :

4. « Le Chevallier Noir aux Armes Blanches fait savoir aux meilleurs chevaliers de chascune contree qu’ilz trouveront à la fontaine des Aventures ung paveillon noir aux blances armes tous les mardis de l’an a heure de prime.

5. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

6. Ilz trouveront ung arbre où sera son escu pendu

7. et y avra ung cor que ung nayn sonnera

8. et, lorsqu’il sera sonné, il ystra une ancienne damoiselle encherclée d’or et ung hermite en sa compaignie, laquelle leur dira que ilz feront et les menera eu pré où le Chevallier Noir sera, armé de toutes armes,

Ponthus ende Sidonie

werf breken een lance. ¹ Daer nae sal hi torneren metten sweerde sonder pointe. ² Ende de ghene die hem wil beroepen sal vragen den ridderen int gemeyn welc die schoonste maget is van allen den conincrijcke van Cleyn Britainge, ende dier sal hi hem gevanghen geven, ist dat hi verwonnen wert vanden Swerten Ridder inden blancken Wapen. ³ Ende alle dye ghene daer hi teghen ghesteken heeft, sullen van Pinxteren over een jaer vergaderen int foreest van Bertelien in een feeste die hy dan doen sal. ⁴ Ende die gene d[i]e ⁵ best gesteken heeft, sal hebben die lance ende een gulden rinck beset met peerlen. ⁶ Ende die gene die herdst ghesleghen heeft, sal hebben dat Sweert metten gulden Knopen ende dye gulden crone. ⁷ Ende gebuertet dat yemant den Swerten Ridder verwint, so mach hi hem legghen in sijne vangenisse of senden aen des magets vangenisse, so alst hem belieft.” ⁸

Als Pontus dese letteren gegeven hadde den dwerch geboet hi hem dat hi soude gaen alle Vrancrijcke door waer hy wiste dat

-
1. le quel joustera trois courses ;
 2. et, après la joute, il combatra d'espee trenchant sans pointe jusques à oultrance ;
 3. et celui qu'i conquerra demandera à tous les chevalliers, en bonne foy, la plus belle pucelle du royaume de la Petite Bretagne. Et à icelle se rendra il prisonnier à faire sa vouldenté de par le Chevallier Noir Dolent aux Armes Blances.
 4. Et est asavoir que tous ceulx qui avront jousté à lui se rendront de la Penthecouste en ung an en celle forest à une feste qui y sera ;
 5. Vanden Wouwere 1564: de
 6. et celui qui avra le mieux jousté avra la lance et le gonfanon et ung cherclé d'or à marguerictes ;
 7. et celui qui plus fort avra feru de l'espee et qui plus avra combatu avra l'espee aux ronges doreez et la couronne d'or.
 8. Et, se il avient que aucun conquiere le Chevallier Noir, il le pourra envoyer em prison à telle dame ou damoiselle qu'il lui plaira. »

Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564

eenighe feeste of steecspelen beroepen waren, ende doent daer te weten.¹

1. Quant Ponthus out baillié les lectres au nayn, il lui commanda qu'il allast par toutes les contrees de France là où il savroit nulles assemblees faictes, festes, joustes et que partout le feist assavoir.